

ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

ΣΤΗ ΔΙΕΘΝΗ ΕΚΘΕΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

14^η ΔΙΕΘΝΗΣ
ΕΚΘΕΣΗ
ΒΙΒΛΙΟΥ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI BOOK FAIR

ΟΡΓΑΝΩΣΗ



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΣΥΝΔΙΟΡΓΑΝΩΣΗ



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ



ΠΕΕΜΠΠ
ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ
ΠΤΥΧΟΪΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ



ΕΛ.ΕΝ.ΔΙ.ΜΕ.ΣΓ

ΕΕμ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ
Ε.Π. Περιφέρειας Κεντρικής Μακεδονίας



ΕΣΠΑ
2014-2020
ανάπτυξη - εργασία - αλληλεγγύη

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Π Ρ Ο Γ Ρ Α Μ Μ Α Ε Κ Δ Η Λ Ω Σ Ε Ω Ν

Πέμπτη 11/5

16.30-18.00 Συνεδριακό Κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ • **Μετάφραση κόμικς (ιταλικά-ελληνικά)** • ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Γιάννης Μιχαηλίδης, μεταφραστής, διδάκτορας ιταλικής γλώσσας και φιλολογίας ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ.

18.00 -19.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΒΙΒΛΙΟΥ • **Όψεις της αργεντινής λογοτεχνίας στα ελληνικά.** Με αφορμή τις εκδόσεις *Οι εργάτες του κρύου* του Ραμίρο Κιντάνα και *Είκοσι ποιήματα για να διαβαστούν στο τραμ* του Ολιβέριο Χιρόντο, Εκδόσεις Σαιξπηρικών • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Γιώργος Αλισάνογλου, εκδότης· Ρομίνα Κηπουρίδου, υποψήφια διδάκτορας, μεταφράστρια· Σοφία Φερτάκη, φιλόλογος, μεταφράστρια. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Κωνσταντίνος Παλαιολόγος, αναπληρωτής καθηγητής εφαρμοσμένης μεταφρασεολογίας, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

Παρασκευή 12/5

14.00-15.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Συζήτηση για τη μετάφραση του Νίκου Καζαντζάκη σε χώρες των Βαλκανίων και της Ευρώπης** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Irena Gavranović Lukšić, μεταφράστρια –υποψήφια διδάκτρας του τμήματος φιλολογίας του ΕΚΠΑ· Σταύρος Γ. Ντάγιος, διδάκτορας ΑΠΘ, διευθυντής των εκδόσεων Literatus· Michaela Prinzing, μεταφράστρια και αρχισυντάκτρια του www.diablog.eu· Ισμήνη Ραντούλοβιτς, φιλόλογος-μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΕΙΠ

15.00-16.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Συζήτηση για την πρόσληψη και την απήχηση της ελληνικής λογοτεχνίας στην Ιταλία** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Χρήστος Μπιντούδης ερευνητής νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας στο Πανεπιστήμιο Ρώμης Sapienza· Maurizio De Rosa, ελληνιστής. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Κατερίνα Τικτοπούλου, αναπληρώτρια καθηγήτρια νεοελληνικής φιλολογίας του ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΕΙΠ

16.00-17.00 Αίθουσα ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗΣ / Περίπτερο 13

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ • **Μεταφράζοντας τη μετάφραση. Η ιδιόρρυθμη περίπτωση της σειράς «Η ωραιότερη ιστορία που γράφτηκε ποτέ»** • ΟΜΙΛΗΤΗΣ: Eduargo Jáuregui, συγγραφέας και ψυχολόγος. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Κλεοπάτρα Ελαιοτριβιάρη, μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΕΜΠΠ, ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ

17.00-18.30 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Γερμανοελληνικά και ελληνογερμανικά γενικά λεξικά** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Νικόλαος Κατσαούνης, λέκτορας εφαρμοσμένης γλωσσολογίας, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ και Δέσποινα Λάμπρου, υποψήφια διδάκτορας Διδακτικής της Μετάφρασης, Τμ. Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ανθή Βηδενμάιερ, επίκουρη καθηγήτρια θεωρίας και πρακτικής της λογοτεχνικής μετάφρασης, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

19.00-21.00 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ • **Translation Slam (ιταλικά-ελληνικά)** • Η εκδήλωση οργανώνεται από τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ΕΜΤ σε συνεργασία με τους φοιτητές Κατεύθυνσης Μετάφρασης του ΠΜΣ Ιταλικής ΑΠΘ Michela Corvino, Στέλλα Μπαϊμάκη, Γιώργο Μύσταξ, Ευρώπη Ρίζου, Ευαγγελία Φιλιππίτου, Κωνσταντίνα Χριστοπούλου • ΜΕΤΑΦΡΑΖΟΥΝ: Δήμητρα Αντωνίου και Δέσποινα Πάσαλη, φοιτήτριες του ΕΜΤ Προγράμματος Μετάφρασης του ΑΠΘ. ΣΥΛΛΟΓΗ ΔΕΔΟΜΕΝΩΝ: Α. Στέλλα. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ελένη Κασάπη, μεταφρασεολόγος, καθηγήτρια, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

Σάββατο 13/5

14.00-15.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Η πρώτη εντύπωση: τίτλοι και εξώφυλλα λογοτεχνίας σε μετάφραση** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Αλεξάνδρα Ρασιδάκη, αν. καθηγήτρια Συγκριτικής Γραμματολογίας, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ· Michaela Prinzing, μεταφράστρια και αρχισυντάκτρια του www.diablog.eu. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ανθή Βηδενμάιερ, επίκ. καθηγήτρια Θεωρίας και Πρακτικής της Λογοτεχνικής Μετάφρασης, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

16.00-17.30 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ • **Δοκιμαστικά για την αξιολόγηση και την επιλογή μεταφραστών από μεταφραστικές εταιρείες** • ΟΜΙΛΗΤΗΣ: Δήμητρα Σταφυλιά, μεταφράστρια. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ντίνα Τυροβολά, μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΕΜΠΠ

18.00-19.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Μεταφράζοντας ένα παγκόσμιο φαινόμενο: Φεράντε, Φράνζεν, Νέσμπο** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Κρυστάλλη Γλυνιαδάκη, μεταφράστρια νορβηγικής λογοτεχνίας· Δήμητρα Δότση, μεταφράστρια ιταλικής λογοτεχνίας· Γιώργος-Ίκαρος Μπαμπασάκης, συγγραφέας. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Αθηνά Ψυλλιά, ψυχοθεραπεύτρια-μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΕΙΠ
19.00-21.00 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ • **Subtitling Slam** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Λένα Γκόγκου, Χαρούλα Τσούτσια, υποτιτλιστρίες. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Μαρία Πολυχρονοπούλου, μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΕΜΠΠ

Κυριακή 14/5

10.00-11.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ • **Εκπαίδευση μεταφραστών και νέες τεχνολογίες** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Σίμος Γραμμενίδης, καθηγητής, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ· Χαρούλα Φλωρίδου, εκπρόσωπος εταιρείας Lexicon· Κυριακή Κουρούνη, ΕΕΠ, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ελπίδα Λουπάκη, επίκ. καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

11.00-12.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΤΡΟΓΓΥΛΟ ΤΡΑΠΕΖΙ • **Μεταφραστής λογοτεχνίας: τα πρώτα βήματα** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Γιάννης Αβραμίδης, μεταφραστής, εκδόσεις Θύραθεν· Ζωή Μπέλλα, υπεύθυνη σειράς Aldina, εκδόσεις Gutenberg· Κώστας Σπαθαράκης, μεταφραστής, εκδόσεις Αντίποδες. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Τιτίκα Δημητρούλια, αν. καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια και κριτικός. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΜ

12.00-13.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ • **Συζήτηση για τα λογοτεχνικά βραβεία και την προώθηση της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό** • ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Irena Gavranović Lukšić, μεταφράστρια–υποψήφια διδάκτορας του Τμήματος Φιλολογίας του ΕΚΠΑ· Μαρία Μουσαφίρη, μεταφράστρια και εκπρόσωπος FIT· Κατερίνα Φράγκου, λογοτεχνική πράκτορας. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΕΙΠ

13.30-14.00 Αίθουσα ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ • **Θέατρο της πραγματικότητας και μετάφραση: Η περίπτωση της «Καθαρής πόλης»** • Με αφορμή το έργο *Καθαρή πόλη* των Ανέστη Αζά και Πρόδρομου Τσινικόρη. ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Ε. Μανιάτη, Μ. Μελαδάκη, φοιτήτριες Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών Διεργμηνείας και Μετάφρασης ΑΠΘ. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

14.00-15.30 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ● **Intercultural Bridge – Ταξίδι σε «σπάνιες» γλώσσες και πολιτισμούς, υπηρεσίες διερμηνείας και διαμεσολάβησης σε υπηρεσίες κατά την επικοινωνία προσφύγων και μεταναστών ομιλητών σπανίων γλωσσών στην Ελλάδα** ● ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Merih Ari, διερμηνέας, μέλος ΔΣ της ΕΛΕΝΔΙΜΕΣΓ, Αναστάσιος Ιωαννίδης, δρ διερμηνείας, μέλος του The Language Project· Ζωή Ρέστα, δρ διερμηνείας, μέλος του The Language Project. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Fourough Taheri, διερμηνέας, πρόεδρος της ΕΛΕΝΔΙΜΕΣΓ.

ΟΡΓΑΝΩΣΗ: Ελληνική Ένωση Διερμηνέων, Μεταφραστών Σπανίων Γλωσσών

15.30-17.00 Αίθουσα ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΣΕΜΙΝΑΡΙΟ ● **Σεμινάριο υποτιπλισμού (γερμανικής ταινίας)** ● ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Αλέξιος Καραμανώλας, διερμηνέας, υποτιπλιστής· Σταυρούλα Τσιάρα, μεταφράστρια-υποτιπλιστρια. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Άρης Καλογήρος, υποτιπλιστής. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ

17.00-18.00 Αίθουσα ΒΑΒΕΛ / Περίπτερο 15

ΣΥΖΗΤΗΣΗ ● **«Οι μεταφραστές εξομολογούνται», γλώσσες του Ευρωπαϊκού Νότου** ● ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Τιτίκα Δημητρούλια, αναπληρώτρια καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια από τα γαλλικά· Δήμητρα Δότση, μεταφράστρια από τα ιταλικά· Ευρυβιάδης Σοφός, μεταφραστής από τα καταλανικά· Αθηνά Ψυλλιά, ψυχοθεραπεύτρια-μεταφράστρια από τα πορτογαλικά. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Κλεοπάτρα Ελαιτριβιάρη, μεταφράστρια από τα ισπανικά.

18.00-19.00 Αίθουσα ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΣΥΖΗΤΗΣΗ ● **Συζητώντας για τη μετάφραση στη διδασκαλία γλωσσών** ● ΟΜΙΛΗΤΕΣ: Παναγιώτης Ξουπλίδης, υποψήφιος διδάκτορας του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ, γενικός γραμματέας της Ισπανοελληνικής Ένωσης Γλώσσας και Πολιτισμού. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Μαρία Φιλίππου, μεταφράστρια. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΕΜΠΠ, Ισπανοελληνική Ένωση Γλώσσας και Πολιτισμού

19.00-21.00 Συνεδριακό κέντρο ΝΙΚΟΛΑΣ ΓΕΡΜΑΝΟΣ / Περίπτερο 8

ΠΑΙΧΝΙΔΙ ● **Translation Games** ● Πληροφορίες συμμετοχής: <http://blog.peempip.gr/>. ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Νατάσα Κυπράκη, Μαίρη Κυριακοπούλου, Χριστίνα Παπαντώνη, Ντίνα Τυροβολά, Μαρία Φιλίππου, μεταφράστριες. ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΠΕΕΜΠΠ

Οι εκδηλώσεις του Φεστιβάλ Μετάφρασης οργανώνονται από το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού, καθώς και από το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, την Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας, την Πανελλήνια

Ένωση Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου, την Πανελλήνια Ένωση Μεταφραστών και την Ελληνική Ένωση Διερμηνέων και Μεταφραστών Σπανίων Γλωσσών.

2ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

11-14 Μαΐου 2017

Οι μεταφραστές είναι οι αφανείς ήρωες της λογοτεχνίας, τα συχνά ξεχασμένα όργανα που επιτρέπουν στους διαφορετικούς πολιτισμούς να συνομιλήσουν (μεταξύ τους), που μας δίνουν τη δυνατότητα να καταλάβουμε ότι όλοι, από κάθε μέρος του κόσμου, ζούμε στον ίδιο κόσμο.
Paul Auster

Το Φεστιβάλ Μετάφρασης που πραγματοποιείται φέτος για δεύτερη χρονιά στη ΔΕΘΒ, αναδεικνύει τον ρόλο των μεταφραστών στην προώθηση της λογοτεχνίας, φέρνοντας στο προσκήνιο την πολύπλευρη συμβολή τους.

Στη διάρκεια του φεστιβάλ διοργανώνονται περισσότερες από 20 εκδηλώσεις στις οποίες συμμετέχουν πάνω από 40 μεταφραστές διαφορετικών γλωσσικών συνδυασμών οι οποίοι ασχολούνται με διαφορετικά λογοτεχνικά είδη. Το πρόγραμμα περιλαμβάνει συζητήσεις, στρογγυλά τραπέζια, εργαστήρια, σεμινάρια και παρουσιάσεις για θέματα που αφορούν όχι μόνο τους μεταφραστές αλλά και το ευρύτερο αναγνωστικό κοινό καθώς και τους φοιτητές μεταφραστικών σχολών. Οι βασικές θεματικές που θα απασχολήσουν τους μεταφραστές, τους θεωρητικούς της μετάφρασης, και τους διερμηνείς και υποτιπλιστές που συγκροτούν τα πάνελ, είναι οι ελληνοϊταλικές λογοτεχνικές ανταλλαγές, η μετάφραση παγκοσμίου φήμης συγγραφέων, η μετάφραση κόμικς και θεάτρου, τα λογοτεχνικά βραβεία κ.ά. Οι εκδηλώσεις του φεστιβάλ ασχολούνται επίσης με τα θέματα των αφιερωμάτων της φετινής ΔΕΘΒ όπως η μετάφραση του Νίκου Καζαντζάκη σε άλλες γλώσσες και η μετάφραση από γλώσσες των χωρών του Νότου.

Οι εκδηλώσεις οργανώνονται από το Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού και από συλλόγους μεταφραστών και πανεπιστημιακά ιδρύματα που προσφέρουν σπουδές μετάφρασης.

ΠΑΡΑΛΛΗΛΗ ΔΡΑΣΗ

ΚΑΘ' ΟΛΗ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ

Συνεντεύξεις με μεταφραστές, εκδότες, επιμελητές

Business lounge, ημιώροφος, περίπτερο 15

Οι φοιτητές και οι φοιτήτριες του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας παίρνουν συνεντεύξεις από μεταφραστές, εκδότες και επιμελητές.

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ: Ανθή Βηδενμάιερ, επίκουρη καθηγήτρια θεωρίας και πρακτικής της λογοτεχνικής μετάφρασης, Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Αναστάσιος Ιωαννίδης, διδάκτορας διερμηνείας.

ΟΡΓΑΝΩΣΗ: ΑΠΘ